

第 182 弹



原文：The reward brought by work is not material gain but what one becomes by it. Work does much more for us than just giving us a living; it gives us our life and the reason for living. The real joys of life come from doing something and doing it well.

翻译：劳动的报酬不是物质上的获得而是我们借由劳动所达到的成就。工作所赋予我们的不止是混口饭吃；它赋予我们生命以及活下去的理由。人生真正的乐趣就在于能把正在做的事做好。

*全盘语法划分：

The reward (主语) brought by work (后置定语) is (系) [not material gain] (表 1) but [what one becomes by it] (表 2) .
Work (主语) [does] (谓语) [much more for us than just giving us a living] (状语); it (主语) gives (谓) us (间接宾语) our life (直接宾语 1) and [the reason for living] (直接宾语 2) . [The real joys of life] (主语) come (谓语) [from doing something and doing it well] (状语) .

*分析：

1. The reward brought by work is not material gain but what one becomes by it

劳动的报酬不是物质上的获得而是我们借由劳动所达到的成就。

- 1) The reward brought by work : 劳动所带来的报酬/奖励
- 2) material gain : 物质上的获得
- 3) what one becomes by it : 借由它, 一个人可以变成什么 (这是一个 what 引导的名词性从句, 表示“通过劳动一个人可以达到的成就”)

2. Work does much more for us than just giving us a living; it gives us our life and the reason for living.

工作所赋予我们的不止是混口饭吃 ; 它赋予我们生命以及活下去的理由。

- 1) Work does much more for us than just giving us a living : 工作为我们做的事情, 比起给我们一个生活, 要多得多 (这里有一个 more...than... 的比较句型 ; give us a living : 给我们一个生活, 可以意译为 “让我们混口饭吃”)
- 2) it gives us our life and the reason for living : 它还给我们生命, 以及活下去的理由

3. The real joys of life come from doing something and doing it well.

人生真正的乐趣就在于能把正在做的事做好。

- 1) the real joys of living : 生活真正的乐趣
- 2) come from : 来自于 (后面要跟名词或动名词)
- 3) doing something and doing it well : 做事情, 以及把事情做好 (这个部分作为前面 come from 的宾语)

*最后再对照学习一下 :

原文 : The reward brought by work is not material gain but what one becomes by it. Work does much more for us than just giving us a living; it gives us our life and the reason for living. The real joys of life come from doing something and doing it well.

翻译 : 劳动的报酬不是物质上的获得而是我们借由劳动所达到的成就。工作所赋予我们的不止是混口饭吃 ; 它赋予我们生命以及活下去的理由。人生真正的乐趣就在于能把正在做的事做好。

重点收获 :

- 1) material gain : 物质上的获得
- 2) what one becomes by something : 通过 something, 一个人能达到的成就
- 3) the reasons for living : 生活的意义
- 4) the joys of life : 生活的乐趣 (各种乐趣, 故用复数)